SCIENTIFIC COOPERATION

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ARMENIA

Signed at Washington November 3, 2009

with

Annexes

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

ARMENIA

Scientific Cooperation

Agreement signed at Washington
November 3, 2009;
Entered into force March 11, 2010.
With annexes.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the "Parties"):

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science, technology, and innovation to the benefit of both countries, as well as mankind;

Affirming that in sharing responsibility for contributing to the world's future prosperity and well-being, they should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Convinced that cooperation in the field of science and technology is an important contribution and benefit to the world's environment and to the development of the economy of each country; and

Resolving to undertake new and energetic efforts to develop and expand this cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purposes of this Agreement are to promote broadened and expanded relations between the scientific and technological communities of both countries by creating favorable conditions for cooperation, and to develop science and technology cooperation for peaceful purposes on a mutually beneficial and balanced basis.

ARTICLE II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of ideas, information, skills and technologies; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars, scientific conferences, and meetings; training and enhancing the skills of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects and studies; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the two countries' respective scientific and technological strengths and resources.

ARTICLE III

The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies and organizations, universities, science and research centers, institutes and institutions, private sector firms and other entities of the two countries.

ARTICLE IV

Government agencies and institutions of the Parties may conclude implementing arrangements in specific areas of science and technology cooperation under this Agreement. These implementing arrangements shall cover, as appropriate,

topics of cooperation, procedures to be followed, financial arrangements, and other relevant issues.

ARTICLE V

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures of both countries and shall be subject to the availability of appropriated funds and resources.

ARTICLE VI

1. The Parties shall promote the development of joint projects, which may be pursued in conjunction with other international programs. The Parties shall promote actively the inclusion of science and research organizations, scientists and specialists of both countries in implementation of these programs.

2. Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of other countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate at their own expense, unless the Parties agree otherwise in writing, in projects and programs being carried out under this Agreement.

3. The Parties shall consider cooperative projects including, but not limited to, integration of educational institutions and technological enrichment, introduction of systems for distance learning, introduction of technology in education for enhancing effectiveness of teaching English, as well as toward availability and localization of educational programs.

4. The Parties shall consider cooperative projects in information technologies including, but not limited to, the formation of information society as well as projects in the development of techno parks and innovation incubators.

ARTICLE VII

Each Party shall establish an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Scientific and technological information of a nonproprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and institutions

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement is provided for in Annex II, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE IX

1. With respect to cooperation under this Agreement, each Party, in accordance with its international obligations, national laws and regulations, shall:

(a) facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party used in projects and programs under this Agreement;

(b) promote, inter alia, the organization of programs for joint activities, meetings, familiarization site-visits, permitting the appropriate personnel of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to effectively implement measures called for by the programs, including travel to its relevant geographic areas, visits to necessary institutions, acquaintance with data and materials which are of interest for cooperation, and arrangement of contacts of individual scientists and specialists of both sides as needed to carry out those activities; and

(c) work toward duty free entry for necessary materials and equipment of the other Party provided pursuant to this Agreement for use in joint activities.

2. In the event that United States foreign assistance funds are contemplated in support of activities under this Agreement, the provision of such funds shall be governed by the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Humanitarian and Technical Economic Assistance signed December 15, 1992.

ARTICLE X

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

ARTICLE XI

This Agreement shall be without prejudice to rights and obligations under existing science and technology agreements and other arrangements in force between the Parties and their science and technology agencies and organizations.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force for ten years unless terminated by either Party. This Agreement shall be automatically extended for successive ten-year periods unless one Party notifies the other in writing, at least six months in advance of expiration, that it objects to such automatic extension of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Unless otherwise agreed by the Parties, any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

4. Unless otherwise agreed by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this third day of November, 2009, in the English and Armenian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement: The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement, including any relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own agencies and institutions through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating agencies and institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation

under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph II.A above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

(2) (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating agencies and institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, right to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1) above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.(2)(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its agencies and institutions shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. Protection of Sensitive Technology

Unless otherwise agreed in relevant implementing arrangements, both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Agreement to incorporate such measures.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՏԵԽՆՈԼՈԳԻԱՅԻ ԲՆԱԳԱՎԱՌՆԵՐՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Կառավարությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

գիտակցելով, որ գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում միջազգային համագործակցությունը կամրապնդի երկու ժողովուրդների միջև բարեկամական կապերն ու լրացնում և կբարելավի գիտության, տեխնոլոգիայի և նորարարության բնագավառների վիճակը՝ ի շահ երկու երկրների և համայն մարդկության,

հաստատելով, որ, երկուստեք պատասխանատվություն կրելով աշխարհի հետագա բարգավաճմանն և բարեկեցությանն ուղղստելու համար, պետք է քայլեր ձեռնարկեն՝ զարգացնելու իրենց ազգային գիտահետազոտական և փորձարարական քաղաքականությունը,

համոզված լինելով, որ գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում համագործակցությունը կարևոր ներդրում է աշխարհում շրջակա միջավայրի պաշտպանության և տնտեսական երկրի տնտեսության զարգացման համար,

վճռական լինելով գործադրել ճիգ և եռանդուն ջանքեր այս համագործակցությունը զարգացնելու և ընդլայնելու համար,

համաձայնեցին հետևյալի շուրջ.

ՀՈԴՎԱԾ I

Սույն Համաձայնագրի նպատակներն են նպաստել երկու երկրների գիտական և տեխնոլոգիական համայնքների միջև հարաբերությունների ընդլայնմանը՝ բարենպաստ պայմաններ ստեղծելով համագործակցության համար, ինչպես նաև զարգացնել խթանել նպատակներով համագործակցությունը գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառում՝ ելնելով փոխշահավետության ու հավասարակշռության սկզբունքներից:

ՀՈԴՎԱԾ II

1. Կողմերը խրախուսում են համագործակցությունը գործարարների, տեղեկատվության, կայանությունների և տեխնոլոգիաների, գիտական կազմակերպությունների և տեխնիկական փորձագետների փոխանակման, համատեղ սեմինարների, գիտական համաժողովների և հանդիպումների կազմակերպման, գիտական և տեխնիկական փորձագետների վերապատրաստման և կայանությունների զարգացման, գիտահետազոտական համատեղ նախագծերի և ուսումնասիրությունների իրականացման և գիտության ու տեխնոլոգիայի բնագավառներում իրականացվող համագործակցության՝ երկուստեք համաձայնեցված այլ ձևերի միջոցով:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցությունը հիմնվում է երկկողմ պայմանավորվածությունների և փոխշահավետ հիման վրա՝ երկու երկրների գիտական ու տեխնոլոգիական ներուժի և ռեսուրսների համապատասխան:

ՀՈԴՎԱԾ III

Անհրաժեշտության դեպքում Կողմերը խրախուսում և նպաստում են անմիջական կապերի ու համագործակցության զարգացմանը երկու երկրների պետական գերատեսչությունների ու կազմակերպությունների, համալսարանների, գիտական ու գիտահետազոտական կենտրոնների, ինստիտուտների ու հաստատությունների, մասնավոր հատվածում գործող ֆիրմաների և այլ սուբյեկտների միջև:

ՀՈԴՎԱԾ IV

Կողմերի պետական գերատեսչությունները և հաստատությունները կարող են կնքարկել համաձայնություններ կնքել գիտության և տեխնոլոգիայի կոնկրետ ոլորտներում սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցության մասին: Հայկ երկրի դեպքում այդ կնքարկել համաձայնությունները կարգավորում են համագործակցության ոլորտները, ընթացակարգերը, որոնց անհրաժեշտ է հետևել, ֆինանսական պայմանները որոշվել և համապատասխան այլ հարցեր:

ՀՈԴՎԱԾ V

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունն իրականացվում է երկու պետությունների կիրառելի օրենքներին, կանոնակարգերին և ընթացակարգերին համապատասխան և լուռ հաստատված միջոցներին և ռեսուրսների առկայության:

ՀՈԴՎԱԾ VI

1. Կողմերը ձգտում են համատեղ ծախսագծերի մշակման գործին, որոնք կապված են իրականացվել միջազգային այլ ծրագրերի հետ համատեղ: Կողմերն ակտիվորեն ձգտում են նաև, որ այս ծրագրերի իրականացման գործում ներգրավվեն երկու երկրների գիտահետազոտական կազմակերպություններն, գիտնականներն ու մասնագետները:

2. Հարկ եղած դեպքում, Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն Համաձայնագրով իրականացվող ծրագրերին ու ծախսագծերին իրենց հաշվին մասնակցելու համար կարող են հրավիրվել գիտնականներ, տեխնիկական փորձագետներ, պետական գերատեսչություններ ու հաստատություններ այլ երկրներից կամ միջազգային կազմակերպություններից, եթե Կողմերի միջև գրավոր այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել:

3. Կողմերը քննարկում են համագործակցային ծախսագծերը, որոնք ներառում, բայց չեն սահմանափակվում կրթական հաստատություններին ինտեգրմամբ ու տեխնոլոգիական հագեցվածությամբ, հեռահար ուսուցման համակարգերի և անգլերեն ուսուցման աջակցավետությունը բարձրացնելու նպատակով տեխնոլոգիաների ներդրմամբ, ինչպես նաև կրթական ծրագրերի հասանելիության և տեղայնացման նպատակով:

4. Կողմերը քննարկում են տեղեկատվական տեխնոլոգիաների վերաբերյալ համատեղ ծախսագծեր, որոնք ներառում, բայց չեն սահմանափակվում տեղեկատվական հասարակության ձևավորմամբ, ինչպես նաև տեխնոպարկերի և գործարարական ինկուբատորների զարգացմամբ:

ՀՈԴՎԱԾ VII

Յուրաքանչյուր Կողմ նշանակում է Գործակից քարտուղար, որը վարում է վարչական գործերը, իսկ հարկ եղած դեպքում վերահսկում և համակարգում է սույն Համաձայնագրի շրջանակներում կատարվող աշխատանքները:

ՀՈԴՎԱԾ VIII

1. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցության գործընթացում և հայտ եկած՝ սեփականության իրավունքի օբյեկտ չհանդիսացող գիտական և տեխնոլոգիական բնույթի տեղեկատվությունը, բացառությամբ ազգային անվտանգության, առևտրային կամ գործնաբերական նկատառումներով չտարածահայտվող տեղեկություններին, մատչելի են դարձվում, եթե այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել, համաշխարհային գիտական հանրությանը՝

սովորական ուղիներով և մասնակից գործակալություններին և հաստատություններին ընդունված ընթացակարգերին համապատասխան:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում կատարվող համագործակցային աշխատանքների ընթացքում առաջացած կամ տրամադրված մտավոր սեփականության օբյեկտի նկատմամբ կիրառվող ռեժիմը նախատեսված է I հավելվածով, որը սույն Համաձայնագրի անքակտելի մասն է և կիրառվում է սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող բոլոր աշխատանքների նկատմամբ, եթե Կողմերի կամ նրանց նշանակած անձանց կողմից այլ գրավոր համաձայնության ձեռք չի բերվել:

3. Սույն Համաձայնագրի ներքո փոխանցված գաղտնի տեղեկատվության կամ սարքավորումների և գաղտնի չհամարվող՝ տարածման համար թույլտվություն պահանջող տեղեկատվության կամ սարքավորման նկատմամբ կիրառվող անվտանգության միջոցառումների ռեժիմը նախատեսված է II հավելվածով, որը սույն Համաձայնագրի անքակտելի մասն է և կիրառվում է սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող բոլոր աշխատանքների նկատմամբ, եթե Կողմերի կամ նրանց նշանակած անձանց կողմից այլ գրավոր համաձայնության ձեռք չի բերվել:

ՀՈԴՎԱԾ IX

1. Սույն Համաձայնագրի ներքո իրականացվող համագործակցության շրջանակներում յուրաքանչյուր Կողմ, իր միջազգային պարտավորություններին և ազգային օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան, պետք է.

ա) ապահովի սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող նախագծերում և ծրագրերում ներգրավված մյուս Կողմի անձնակազմի՝ իր տարածք մուտքի և ելքի, ինչպես նաև օգտագործվող սարքավորումների ներմուծման և արտահանման գործընթացները.

բ) ապահովի, որպեսզի համապատասխան աշխատանքների համար նախատեսված ծրագրերի, հանձնարարականների, ծանոթության նպատակով այցելությունների կազմակերպումը, որոնք անհրաժեշտություն կընծեռեն սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցային աշխատանքներին մասնակցող մյուս Կողմի համապատասխան անձնակազմին այդքանավետ կերպով իրականացնելու ծրագրերի համար անհրաժեշտ միջոցները, այդ թվում՝ այցելություններ համապատասխան աշխարհագրական վայրեր և անհրաժեշտ հաստատություններ, ծանոթություն համագործակցության տեսանկյունից հետաքրքրություն ներկայացնող տվյալներին և նյութերին, ինչպես նաև երկու Կողմերի առանձին գիտնականների և մասնագետների միջև կապերի հաստատում, եթե անհրաժեշտ է այդ աշխատանքները իրականացնելու համար, և

գ) ապահովի, որ համատեղ աշխատանքների ընթացքում օգտագործման նպատակով մյուս Կողմին անհրաժեշտ՝ սույն Համաձայնագրով նախատեսված նյութերը և սարքավորումները ներմուծվեն անմաքս:

2. Եթե Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կողմից տրամադրվող օտարերկրյա օժանդակության միջոցների մասին են սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող աշխատանքների, ապա այդ միջոցների տրամադրման գործընթացը պետք է կարգավորվի Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Կառավարության միջև 1992 թվականի դեկտեմբերի 15-ին ստորագրված «Հումանիտար և տեխնիկական տնտեսական օժանդակություն տրամադրելու գործընթացը դյուրացնելու մասին» համաձայնագրի համապատասխան:

ՀՈԴՎԱԾ X

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման հետ Կողմերի միջև ծագած տարաձայնությունները լուծվում են բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

ՀՈԴՎԱԾ XI

Սույն Համաձայնագիրը չի սահմանափակում Կողմերի և նրանց գիտական ու տեխնոլոգիական գործակալությունների ու կազմակերպությունների միջև գոյություն ունեցող՝ գիտության և տեխնոլոգիաների մասին գործող համաձայնագրերի և այլ համաձայնությունների համաձայն Կողմերի իրավունքները և պարտավորությունները:

ՀՈԴՎԱԾ XII

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան ներքին ընթացակարգերը կատարելու մասին դիվանագիտական ուղիներով Կողմերի միմյանց ուղարկած ծանուցումն ստանալու օրը: Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մնում 10 տարի ժամկետով, եթե Կողմերից որևէ մեկը չի դադարեցնում դրա գործողությունը: Սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետն ինքնաբերաբար երկարաձգվում է ևս 10 տարի ժամկետով, եթե դրա գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն 6 ամիս առաջ Կողմերից մեկը գրավոր չի ծանուցում մյուս Կողմին սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետն ինքնաբերաբար երկարաձգելու դեմ առարկելու մասին:

2. Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ: Եթե Կողմերի միջև այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել, ցանկացած այսպիսի փոփոխություն ուժի մեջ է մտնում սույն հոդվածի 1-ին պարբերությամբ սահմանված կարգով:

3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է ցանկացած պահի դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ այդ մասին վեց ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին:

4. Եթե Կողմերի միջև այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել, սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը չի ազդում սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացման փուլում գտնվող և Համաձայնագրի գործողության դադարեցման պահին չավարտված որևէ համագործակցային աշխատանքի վրա:

Ի հաստատումն սրի՝ ներքոստորագրյալները, պատշաճ կերպով լիազորված լինելով իրենց կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Վաշինգտոն քաղաքում 2009 թվականի նոյեմբերի 3-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

ՀԱՎԵԼՎԱԾ I
ՄՏԱՎՈՐ ՍԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ

Համաձայն սույն Համաձայնագրի VIII հոդվածի՝ Կողմերը ապահովում են սույն Համաձայնագրի, այդ թվում՝ համապատասխան ցանկացած կիրառելի համաձայնության ներքո առաջացած կամ տրամադրված մտավոր սեփականության օբյեկտի համարժեք և արդյունավետ պաշտպանություն: Կողմերը համաձայնում են միմյանց ժամանակին ծանուցել սույն Համաձայնագրի շրջանակներում կատարված որևէ գյուտի կամ նելինեակային իրավունքով պաշտպանված աշխատանքների մասին և սահմանված ժամկետում ղրկել այդպիսի մտավոր սեփականության պաշտպանության համար: Մտավոր սեփականության այդպիսի իրավունքները տրամադրում են սույն հավելվածի դրույթներով սահմանված կարգով:

I. Գործողության ոլորտը

Ա. Սույն Հավելվածը կիրառելի է սույն Համաձայնագրի համաձայն ձեռնարկված համագործակցային բոլոր աշխատանքների նկատմամբ՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ Կողմերի կամ նրանց նշանակած անձանց կողմից հատուկ համաձայնություն է ձեռք բերվում:

Բ. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով «մտավոր սեփականություն» եզրն ընդհանրապես է 1967 թվականի հուլիսի 14-ին Ստոկհոլմում կնքված՝ «Մտավոր սեփականության համաշխարհային կազմակերպության հիմնադրման մասին» կոնվենցիայի 2-րդ հոդվածով սահմանված իմաստը:

Գ. Սույն Հավելվածով սահմանվում է Կողմերի միջև իրավունքների, եկամուտների և ռոյալթիների տրամադրման կարգը: Անհրաժեշտության դեպքում յուրաքանչյուր Կողմ ապահովում է, որ մյուս Կողմը կարողանա սույն Հավելվածով տրամադրված մտավոր սեփականության նկատմամբ ձեռք բերել իրավունքներ իր գործակալություններից և հաստատություններից պայմանագրերով կամ, անհրաժեշտության դեպքում, իրավական այլ միջոցներով: Սույն Հավելվածը որևէ կերպով չի փոփոխում կամ սահմանափակում որևէ Կողմի և նրա քաղաքացիների միջև իրավունքների տրամադրման կարգը, որը սահմանվում է տվյալ Կողմի օրենքներով և գործելակերպով:

Դ. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում մտավոր սեփականության հարց ծագած վեճերը պետք է լուծվեն համապատասխան մասնակից գործակալությունների և հաստատությունների, իսկ անհրաժեշտության դեպքում՝ Կողմերի կամ նրանց նշանակած անձանց միջև քննարկումների միջոցով: Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ վեճը նույնպես կարող է արբիտրաժային դատարան կատարման ենթակա որոշում կայացնելու նպատակով՝ միջազգային իրավունքի կիրառելի նորմերին համապատասխան: Եթե Կողմերի կամ նրանց նշանակած անձանց կողմից այլ

գրավոր համաձայնություն ձեռք չի բերվում, գործում են Միավորված ազգերի կազմակերպության միջազգային առևտրի իրավունքի հանձնաժողովի (UNCITRAL) արբիտրաժային նորմերը:

Ե. Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումը կամ գործողության ժամկետի ավարտը չի ազդում սույն Հավելվածով սահմանված իրավունքների կամ պարտավորությունների վրա:

II. Իրավունքների տրամադրումը

Ա. Յուրաքանչյուր Կողմ իրավունք ունի ձեռք բերելու չբացառիկ, անփոփոխ, ռոյալթիի վճարում չնախատեսող լիցենզիա, այլ հնարավորություն կտա թարգմանելու, վերարտադրելու կամ տարածելու անմիջականորեն սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող համագործակցության արդյունքում հրատարակված գիտական և տեխնիկական ամսագրերի հոդվածներ, զեկույցներ ու գրքեր: Սույն դրույթին համապատասխան՝ հեղինակային իրավունքով պաշտպանված ստեղծագործության հրապարակայնորեն տարածված բոլոր օրինակների վրա նշվում են ստեղծագործության հեղինակների անունները, եթե հեղինակը բացահայտ կերպով չի հրաժարվում իր անունը նշելուց:

Բ. Մտավոր սեփականության այլ տեսակների հանդեպ իրավունքները, բացառությամբ II.Ա պարբերության մեջ նշված իրավունքների, տրամադրվում են հետևյալ կերպով.

(1) հրավիրված հետազոտողները, օրինակ՝ նախ և առաջ իրենց գիտելիքների զարգացման նպատակով հրավիրված գիտնականները, մտավոր սեփականության իրավունքներ ձեռք են բերում համաձայն հյուրընկալ հաստատության կողմից իրականացվող քաղաքականության: Բացի այդ՝ գյուտարար ճանաչված ցանկացած հրավիրված հետազոտող իրավասու է ստանալու հյուրընկալ հաստատության կողմից նման մտավոր սեփականության լիցենզավորման արդյունքում ստացած ռոյալթիի իր չափաբաժինը.

(2) ա) յուրաքանչյուր Կողմ իրավասու է ձեռք բերելու համատեղ հետազոտության արդյունքում առաջացած մտավոր սեփականության օբյեկտի նկատմամբ բոլոր իրավունքները և եկամուտները իր իսկ երկրում, օրինակ, երբ Կողմերը, մասնակից գործակալությունները և հաստատությունները կամ մասնակից անձնակազմը նախօրոք համաձայնել են աշխատանքի շրջանակների շուրջ: Երրորդ երկրներում իրավունքները և եկամուտները սահմանվում են կիրարկվող համաձայնություններում: Եթե համապատասխան կիրարկվող համաձայնությամբ հետազոտությունը չի սահմանվում որպես «համատեղ հետազոտություն», ապա դրա արդյունքում առաջացած մտավոր սեփականության նկատմամբ իրավունքը տրամադրվում է վերը նշված II.Բ.1 պարբերությանը համապատասխան: Բացի այդ՝ գյուտարար ճանաչված ցանկացած անձ իրավասու է ստանալու ցանկացած հաստատության կողմից մտավոր սեփականության լիցենզավորման արդյունքում ստացված ռոյալթիի իր չափաբաժինը:

բ) Չնայած վերը նշված II.Բ.2.ա պայմանությանը, եթե մտավոր սեփականության իրավունքը տեսակի պաշտպանվում է միայն մի Կողմի օրենսդրությամբ, այդ Կողմը, որի օրենսդրությամբ նախատեսվում է նման պաշտպանություն, իրավասու է ամբողջ աշխարհում օգտվելու բոլոր իրավունքներից ու եկամուտներից: Գյուտարարի կամ մտավոր սեփականության հեղինակ ճանաչված մասնակիցները, այնուամենայնիվ, իրավասու են ստանալու հայտնիներ, ինչպես նախատեսված է II.Բ.2.ա պայմանությամբ:

III. Ձեռնարկատիրության առնչվող գաղտնի տեղեկատվություն

Եթե տեղեկատվությունը, որը տվյալ պահին որակվում է որպես «ձեռնարկատիրության առնչվող գաղտնի տեղեկատվություն», տրամադրվում կամ ի հայտ է գալիս այն համաձայնագրի շրջանակներում, ապա յուրաքանչյուր Կողմ և նրա դատարկությունները ու հաստատությունները պաշտպանում են այդպիսի տեղեկատվությունը՝ կիրառելի օրենքներին, կանոնակարգերին և վարչական պրակտիկային համապատասխան: Տեղեկատվությունը կարող է որակվել որպես «ձեռնարկատիրության առնչվող գաղտնի տեղեկատվություն», եթե որևէ իրավասու անձը կարող է տնտեսական շահ ստանալ դրանից կամ մրցակցային առավելություն ձեռք բերել այդ տեղեկատվությունից անտեղյակ անձանց նկատմամբ, կամ՝ եթե տեղեկատվությունը հասցեին կամ հասանելի չէ հանրությանը այլ աղբյուրներից, ինչպես նաև՝ եթե դրա սեփականատերը նախապես այն չի իրազեկել և դրա գաղտնիության պաշտպանության պարտավորություն ժամանակին չի սահմանել:

ՀԱՎԵԼՎԱԾ II
ԱՆՎՏԱՆԳՈՒԹՅԱՆ ԱՊԱՀՈՎՄԱՆ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

I. Գաղտնի տեխնոլոգիաների պաշտպանությունը

Եթե համապատասխան կիրառկում համաձայնություններում այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել, երկու Կողմերը համաձայնում են չբացահայտել որևէ տեղեկատվություն կամ սպրքավորում, որի համար պահանջվում է պաշտպանություն՝ յուրաքանչյուր Կողմի ազգային անվտանգության և արտաքին հարաբերությունների շահերից ելնելով, և որը գաղտնի է պահվում կիրառելի ազգային օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան: Եթե տեղեկատվությունը կամ սպրքավորումը, որի համար, հստակ կամ ամենայն հավանականությամբ պահանջվում է այդպիսի պաշտպանություն, և որը բացահայտվում է համագործակցային աշխատանքների ընթացքում՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի, ապա այն անմիջապես ներկայացվում է համապատասխան պաշտոնյաների ուշադրությանը, և Կողմերը խորհրդակցում են՝ նախանշելու անվտանգության անհրաժեշտ միջոցներ, որոնց շրջանջ պետք է գրավոր համաձայնություն ձեռք բերվի Կողմերի միջև, և որոնք պետք է կիրառվեն այդ տեղեկատվության և սպրքավորումների նկատմամբ, ինչպես նաև, անհրաժեշտության դեպքում, սույն Համաձայնագրում կատարում են փոփոխություններ այդ միջոցները ներառելու համար:

II. Տեխնոլոգիաների փոխանցումը

Կողմերի միջև գաղտնի չհամարվող՝ տարածման/արտահանման համար թույլտվություն պահանջող տեղեկատվության կամ սպրքավորումների փոխանցումը կատարվում է Կողմերից յուրաքանչյուրի ազգային օրենսդրությանը և կանոնակարգերին համապատասխան: Եթե Կողմերից որևէ մեկը անհրաժեշտ է համարում, որպես պայմանագրերում կամ կիրառկում համաձայնություններում ներառվում են մանրամասն դրույթներ՝ այդպիսի տեղեկատվության կամ սպրքավորումների կամ դրանցից բխող այլ տեղեկատվության կամ սպրքավորումների չթույլատրված փոխանցումը կամ վերափոխանցումը կանխելու նպատակով: Կողմերը որոշում են, թե որոնք են համարվում տարածման/արտահանման համար թույլտվություն պահանջող տեղեկատվություն և սպրքավորումներ, ինչպես նաև սահմանում են այդպիսի տեղեկատվության կամ սպրքավորումների հետագա օգտագործման կամ փոխանցման նկատմամբ կիրառելի բոլոր սահմանափակումները: